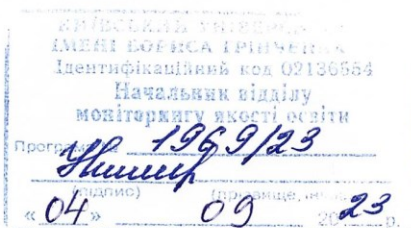


Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 04 » « 09 » 2023 р.

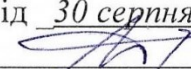
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СТИЛІСТИКА (АНГЛІЙСЬКА МОВА)**

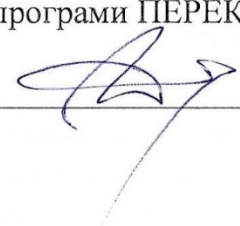
для студентів 4 курсу
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша-англійська
(переклад)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)




Київ – 2023

Розробники: Еліна ПАЛІЙЧУК, к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Еліна ПАЛІЙЧУК, к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року
Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД
«01» вересня 2023 року
Гарант освітньої програми  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року
Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
Вид дисципліни	Обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	
Курс	IV	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
Обсяг кредитів	4	
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	28	28
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	13	13
Форма семестрового контролю	-	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є формування професійної філологічної і перекладацької компетенції, що охоплює розвиток мовних знань, лінгвокомунікативних умінь; розширену і глибоку інформаційну обізнаність лінгвістичної проблематики. Зокрема, програма орієнтована на те, щоб надати студентам поглиблене уявлення про основи стилістичної організації тексту, типи стилістичних прийомів та засоби виразності, співвіднесеність усіх мовних рівнів для актуалізації основної ідеї твору та рівні його потенційної інтерпретації, а також відтворення стилістичних аспектів англійського мовлення у перекладі.

Завданням курсу зі стилістики англійської мови є формування таких компетентностей:

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК13 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 4 Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 Аналізувати й інтерпретувати твори української та англомовної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції лінгвістики й перекладу, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна
		Аудиторна:					
		Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	
Змістовий модуль 1							
Лекція 1. Стилїстика як наука. Основні поняття. Рівні стилїстичного аналізу. Роль стилїстики у перекладї / An Undisciplined Discipline. What is stylistics? Key notions. Stylistics and levels of language. Stylistics in Translation		2					1
Лекція 2. Фонографїчні моделї текстїв. / Patterns of sound. Value of graphical means.		2					1
Лекція 3. Преморфологїя, експресивна морфологїя, маргїнальна морфологїя /Pre-Morphology, Expressive Morphology, Marginal Morphology		2					1
Практичне заняття 1: Основні поняття/Key notions of Stylistics				2			1
Практичне заняття 2-3. Воркшоп. Інтерпретацїя і переклад звукових моделей. Стилї в поезїї / Interpreting and translating patterns of sound. Styles in a single poem. Перекладацькї виклики/ translation challenges				4			2
Практичне заняття 3-4. Воркшоп. Морфологїя в художнїх текстах / Stylistic Morphology in literary texts. Перекладацькї виклики/ translation challenges.				4			2
Модульний контроль 1.						2	
Разом	26	6		10		2	8
Змістовий модуль 2.							
Лекція 4. Стилїстична граматика / To Break or not to Break the Rules. Grammar and Style. Transposition of parts of speech		2					1
Лекція 5. Стилїстична граматика. Синтаксис. / Grammar and Style in Syntax		2					1
Практичне заняття 6-7. Воркшоп. Стилїстична граматика в дїї / Grammar in action. Перекладацькї виклики/ translation challenges				4			1
Практичне заняття 8-9. Воркшоп. Стилїстичнї можливостї синтаксису / Stylistic potential of syntax. Перекладацькї виклики/ translation challenges				4			2
Модульний контроль 2.						2	
Разом	19	4		8		2	5
Змістовий модуль 3							
Лекція 6. Стилї як вибїр. Регїстр. Стилїстичне використання лексики /Style as choice. Understanding registers. Stylistic use of vocabulary		2					1
Лекція 7. Стилїстична семантика (фїгури та тропи). / Meanings. Rhetorical Figures		2					1

Лекція 8. Когнітивна стилістика. Когнітивна метафора. /Representing Speech and Thought. Cognitive Stylistics Cognitive Metaphor.		2					1
Практичне заняття 10. Воркшоп. Дослідження регістру. Лексичні особливості / Exploring registers. Lexical nuances. Перекладацькі виклики/ translation challenges				2			1
Практичне заняття 11-12. Воркшоп. Фігури і тропи. Образність / Tropes. Imagery. Перекладацькі виклики/ translation challenges				4			2
Практичне заняття 13-14. Воркшоп. Дослідження концептуальної метафори у різних типах тексту. / Exploring conceptual metaphor. Перекладацькі виклики/ translation challenges.				4			2
Модульний контроль 3.						2	
Разом	26	6		10		2	8
Змістовий модуль 4.							
Лекція 9. Наративна стилістика Образ автора. Образ персонажа / Narrative Stylistics. The Image of the Author. Image of the Character.		2					1
Лекція 10. Стил і перспектива. Підходи до наративного ракурсу. /Style and point of view. Approaches to point of view.		2					1
Практичне заняття 15-16. Воркшоп. Соціолінгвістична наративна модель. Варіація стилю в наративі./ A sociolinguistic model of narrative. Style variation in narrative. Перекладацькі виклики/ translation challenges.				4			1
Практичне заняття 17-18. Воркшоп. Аналіз ракурсу оповідання в художній літературі / Exploring point of view. Перекладацькі виклики/ translation challenges.				4			2
Модульний контроль 4.						2	
Разом	19	4		8		2	5
Підготовка та проходження контрольних заходів (іспит)						30	
Усього	120	20		36		38	26

5. Програма навчальної дисципліни

Теми лекційних і практичних занять (модуль 1)/Topics of lecture and seminars (Module 1)

Lecture 1. What is Stylistics?

Warm-up: What is Style?

Theory: An Undisciplined Discipline. A Sketch of Key Notions: Style, Object, Subject Matter, Types of Stylistics, Foregrounding. Stylistics and Levels of Language. Developments in Stylistics. Traditions vs. New Trends.

Group Discussion. Short assignments on matching definitions to explanations with further discussion.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 1 p.2, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 1 p. 50, Unit 2 53;
2. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.

Lecture 2. Patterns of sound. Value of graphical means.

Warm-up: What is Sound Instrumenting? What is graphic imagery?

Theory: Stylistic value of phonetic phenomena and categories. Onomatopoeia. Alliteration. Assonance. Graphic means. Punctuation. Graphon. Capitalization. Font peculiarities. Graphic imagery (shaped texts).

Group Discussion. Short assignments on the classification of stylistic phonetic and graphical means.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 4 p.14, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 4 p. 66;
2. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.

Lecture 3. Pre-Morphology, Expressive Morphology, Marginal Morphology

Warm-up: Morphology, Language, and Us. Sharing experiences in learning morphology.

Theory: Morphemes as Lego Blocks. Stylistic potential of morphology. Pre-Morphology, Expressive Morphology, Marginal Morphology

Group Discussion. Short assignments on identification of morphological foregrounding.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. Chapter 4. Marianne Mithun. Morphology: What's in a word? P. 71-99.

<http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/mithun/pdfs/Mithun%202014%20Morphology,%20What%27s%20in%20a%20word.pdf>;

2. Stefan Hartmann. Morphological Productivity and Linguistic Creativity. Measuring Linguistic Innovation and Change.

https://www.academia.edu/7001642/Morphological_Productivity_and_Linguistic_Creativity_Measuring_Linguistic_Innovation_and_Change;

3. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p. (P.101-102);
4. Elisa Mattiello. Extra-grammatical Morphology in English. Abbreviations, Blends, Reduplicatives, and Related Phenomena. Topics in English Linguistics [TiEL]. de Gruyter Berlin; New York 2013;
5. Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Chapter 1. Morphological Level. Morphemic Repetition. Extension of Morphemic Valency – P.11-14);
6. What Is Monologophobia? Elegant Variation and the Fear of Repetition. <https://www.thoughtco.com/what-is-monologophobia-p2-1691767>

Session 1. Key Notions of Stylistics

Compulsory	Optional
<p>A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Style, Object, Subject Matter, Types of Stylistics, Foregrounding, Stylistics and Levels of Language, Developments in Stylistics, Traditions vs. New Trends. Translation Challenges.</p>	<p>C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style.</p>
<p>B. Workshop (Exercises)/Translating Solving Translation Challenges.</p>	
<p>Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points</p>	
<p>Materials:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262p.) Section A. Unit 1 p.2, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 1 p. 50, Unit 2 53; 2. Wales, K. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. 2011. – 429 p. 	

Session 2. The Sounds of Your Text.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Onomatopoeia, Assonance, Alliteration, Consonance, Euphony, Rhyme and Rhythm. Translation Challenges.	C. C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style.
B. Workshop (Exercises)/Translating Solving Translation Challenges.	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: <ol style="list-style-type: none"> 1. Wales, K.A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. 2011.– 429 p. 2. Paliichuk, E.The Creative Linguistics. Draft. 2021. Unit 2. 	

Session 3. The Shapes of Your Text. Graphical Ems and SDs. An Exploration.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Graphon & Other Misspellings, Changing the type, Italics, Hy-phe-nation, Mmmmmultiplication and S p a c i n g of a grapheme, CAPITALIZATION, Etc., Text Segmentation. Layout. Shaped Text. Translation Challenges.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style.
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges.	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: <ol style="list-style-type: none"> 1. Wales, K. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. 2011. – 429 p. 2. Paliichuk, E. The Creative Linguistics. Draft. 2021. Unit 2. 3. Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2000. – 160 p. 	

Sessions 4. Stylistic Morphology

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Pre-morphology, Extra-morphology (Stylistic Morphology: morphemic repetition and extension of morphemic valency), Marginal Morphology. Translation Challenges.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating Solving Translation Challenges.	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: <ol style="list-style-type: none"> 1. Wales, K. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. 2011. – 429 p. 2. Paliichuk, E. The Creative Linguistics. Draft. 2021. Unit 2. 	

Sessions 5. Stylistic Morphology in Literary Texts

Compulsory	Optional
A. The Morphology of Fear (The Tell-Tale Heart by Edgar Poe). Identifying Translation Challenges. <ol style="list-style-type: none"> 1. A Net of Negative Prefixes 2. Foregrounding of the “-ly” morpheme. 	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style.
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges.	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	

Materials:

1. *Tell-Tale Heart* by *Edgar Poe* (from Delaney D., Ward C., Fiorina C.R. *Fields of Vision*. – Longman, 2003. – Vol. 1. P. E96).
2. Paliichuk, E. *The Creative Linguistics*. Draft. 2021. Unit 3.

Recommended Individual Project 1 for Module 1 (10 points).**Interpreting patterns of sound. Styles in a single poem. An Exploration.**

General pattern of grammar; Foregrounded patterns of grammar; Sound and rhythm; Graphology; Vocabulary and word structure (morphology); What if...? Translating a poem.

Materials:

1. PSS: (Paul Simpson. *Stylistics*. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section C. Unit 4 p.112.
2. Write or Left: An OER Textbook for Creative Writing Classes.
https://issuu.com/scribe77/docs/cw211_oer_writeorleft (Poetry Section)

Module Test 1.

Теми лекційних і практичних занять (модуль 2)/Topics of lectures and seminars (Module 2)

Lecture 4. To Break or Not to Break the Rules. Grammar and Style.**Transposition of parts of speech.**

Warm-up: Is it permissible to break the Grammar Rules?

Theory: Stylistic potential of grammar: transposition of parts of speech, and syntax.

Group Discussion. Short assignments on the identification of grammatical foregrounding.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. *Stylistics*. A resource book for students. Routledge. London and New York.) Section A. Unit 3 p.9, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 3 p. 59; Section C. Unit 3 p. 108; Section D. Unit 3 p. 161.
2. Katie Wales. *A Dictionary of Stylistics*. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.

Lecture 5. Grammar and Style in Syntax

Warm-up: A talk on “The Logic and Emotions of Syntactical Constructions”. Writing Challenges.

Theory: Means of syntactical foregrounding. Main Characteristics of the Sentence. Syntactical SDs. Sentence Length. One-Word Sentences. Sentence Structure. Punctuation. Arrangement of Sentence Members. Rhetorical Question. Types of Repetition. Parallel Constructions. Chiasmus. Inversion. Suspense. Detachment. Completeness of Sentence Structure. Ellipsis. One-Member Sentences. Break. Types of Connection. Polysyndeton. Asyndeton. Attachment.

Group Discussion. Short assignments on the identification of syntactical foregrounding.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. *Stylistics*. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 3 p.9, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 3 p. 59; Section C. Unit 3 p. 108;
2. Katie Wales. *A Dictionary of Stylistics*. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.;
3. Kukharenko V. F. *A Book of Practice in Stylistics*. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2000. – 160 c. (Chapter 3. Syntactical Level. Morphemic Repetition. Extension of Morphemic Valency – P.47-59)

Sessions 6. Grammar and Style. Transposition of parts of speech.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Stylistic potential of grammar: transposition of parts of speech, and syntax. Translation Challenges.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges.	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	

Materials: Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2000. – 160 c.

Sessions 7. Grammar in Action.

Compulsory	Optional
<p>A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Effects of the transposition of parts of speech in literature.</p> <p>B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. <i>Illustrating grammar in action: Dickens's famous fog</i> Feature 1. "Fog" as Noun; Feature 2. No verbs; Feature 3. "Trailing constituents"; Feature 4. Narrowing of spatial focus' Feature 5. Internal foregrounding; and Summary.</p>	<p>C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style</p>
<p>Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points</p>	
<p>Materials: PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section C. Unit 4 p.112.</p>	

Sessions 8. Stylistic potential of syntax.

Compulsory	Optional
<p>A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Means of syntactical foregrounding. Main Characteristics of the Sentence. Syntactical SDs. Sentence Length. One-Word Sentences. Sentence Structure. Punctuation. Arrangement of Sentence Members. Rhetorical Question. Types of Repetition. Parallel Constructions. Chiasmus. Inversion. Suspense. Detachment. Completeness of Sentence Structure. Ellipsis. One-Member Sentences. Break. Types of Connection. Polysyndeton. Asyndeton. Attachment.</p>	<p>C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style</p>
<p>B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. Stage 1: Identify (Exercising at a sentence level) Stage 2: Classify (categorizing syntactic Ems and SDs) Stage 3: Analyse (How is it all made up?) Stage 4: Explain the Stylistic Value (Effects)</p>	
<p>Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points</p>	
<p>Materials: Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. (Chapter 3. Syntactical Level. P.47-59)</p>	

Sessions 9. Syntax in Fiction and Non-fiction.

Compulsory	Optional
<p>A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Reviewing effects of syntactical Ems and SDs at text level</p>	<p>C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style</p>
<p>Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. EMs and SDs at the text level (extracts from (non)fiction discourses)</p>	
<p>Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points</p>	
<p>Materials: Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Chapter 3. Syntactical Level. P.47-59).</p>	

Module Test 2.

Теми практичних занять (модуль 3)/ Topics of lectures and seminars (Module 3)

Lecture 6. Style as a choice. Understanding registers. Stylistic use of vocabulary.

Warm-up: Why do we communicate differently in various situations?

Theory: Styles and Registers. Vocabulary for various registers. Special literary words (poetic diction, archaic words and forms, stylistic neologisms, foreignisms, barbarisms, bookish words). Conversational words (Special colloquial

vocabulary, slang, jargonisms, professionalisms, dialect, vulgarisms). Neutral words (neutral vocabulary, terms, nomenclature words, historical words, lexical neologisms, exotic words).

Group Discussion. Short assignments on matching vocabulary units to registers.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 6 p.22; Section C. Unit 2 p. 102;
2. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.

Lecture 7. Meanings. Rhetorical Figures.

Warm-up: What is meaning? Is Metaphor a Queen of Rhetorical Figures?

Theory: Semasiological expressive means and stylistic devices. Metaphor.

Group Discussion. Short assignments on identification of metaphor, and other tropes.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 3 p.9, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 3 p. 59; Section C. Unit 3 p. 108; Section D. Unit 3 p.161;
2. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.

Lecture 8. Representing Speech and Thought. Cognitive Stylistics. Cognitive Metaphor.

Warm-up: Is the presentation of speech and thought straightforward?

Theory: Peter Stockwell’s Cognitive stylistics. Cognition and style. The spread of cognitive poetics. Key areas in cognitive stylistics. Figure and ground. Prototypicality. Metaphor and framing. Text worlds. Cognitive models in and for stylistic analysis. Conceptual metaphor. G. Lakoff’s “Metaphors we live by”. Classification of cognitive metaphor. Image-schemas.

Group Discussion. Short assignments on identification of metaphor, and other tropes.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 8 p.30, Unit 10 p.38; Section B. Unit 8 p.80, Unit 10 p. 89; Section C. Unit 8 p. 130, Unit 10 p. 139; Section D Unit 8 p.195, Unit 10 p. 201; (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 3 p.9, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 3 p. 59; Section C. Unit 3 p. 108; Section D. Unit 3 p.161;
2. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.;
3. P. Stockwell. Cognitive stylistics. in Rodney Jones (ed.) (2015) The Routledge Handbook of Language and Creativity, London: Routledge https://www.academia.edu/8764593/Cognitive_stylistics
4. Video https://www.youtube.com/watch?v=7_cexWKE7sE;
5. George Lakoff and Mark Johnsen (2003) Metaphors we live by. London: The university of Chicago press. 193 p. <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>

Session 10. Exploring registers. Lexical nuances.

Compulsory	Optional
<p>A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Styles and Registers. Vocabulary for various registers. Special literary words (poetic diction, archaic words and forms, stylistic neologisms, foreignisms, barbarisms, bookish words). Conversational words (Special colloquial vocabulary, slang, jargonisms, professionalisms, dialect, vulgarisms). Neutral words (neutral vocabulary, terms, nomenclature words, historical words, lexical neologisms, exotic words).</p>	
<p>B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. Activity 1. Identifying various types of conversations (lectures, conversations, consultations, etc.) Activity 2. Referring to proper registers Activity 3. Analyzing vocabulary</p>	<p>C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style.</p>
<p>Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points</p>	

Materials:

1. Course Introduction: Rome's Greatness and First Crises.
<https://www.youtube.com/watch?v=ZC8JcWVRfP8&list=PL851F45079A91C3F2>;
2. Conversation with a Client <https://www.youtube.com/watch?v=PT77n9iTUxw>;
3. TED's secret to great public speaking | Chris Anderson <https://www.youtube.com/watch?v=-FOCpMAww28>;
4. 7 interesting things to talk about with your lover | animated <https://www.youtube.com/watch?v=LOQy-3J-v6Y>

Sessions 11. Tropes. Imagery

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Semasiological expressive means and stylistic devices.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. EMs and SDs at the sentence and text levels (extracts from (non)fiction discourses)/student creative writing	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: Kukhareno V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 p. (Chapter 2. Lexical Stylistic Devices Level.; Chapter 3 Lexico-syntactical devices – P.23; 57)	

Sessions 12. Tropes in Fiction and Non-fiction.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Semasiological expressive means and stylistic devices.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. Analyzing the mechanism, creating contexts Case Study 1: 100 Awfully Good Examples of Oxymorons Case Study 2: The 10 Greatest Hyperboles of All Time. Examples of Hyperbole in Prose and Poetry Case Study 3: 100 Sweet Similes. Figurative Comparisons for Sweetness From 'A Dictionary of Similes'	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Kukhareno V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Chapter 2. Lexical Stylistic Devices Level.; Chapter 3 Lexico-syntactical devices – P.23; 57); 2. What's the Difference? Brief Introductions to 30 Figures of Speech. Questions and Answers About Common Figures of Speech https://www.thoughtco.com/introduction-to-figures-of-speech-1691823; 3. 100 Awfully Good Examples of Oxymorons https://www.thoughtco.com/awfully-good-examples-of-oxymorons-1691814; 4. The 10 Greatest Hyperboles of All Time. Examples of Hyperbole in Prose and Poetry. https://www.thoughtco.com/greatest-hyperboles-of-all-time-1691854 5. 100 Sweet Similes. Figurative Comparisons for Sweetness From 'A Dictionary of Similes' https://www.thoughtco.com/sweet-similes-list-1691870 	

Sessions 13. Styles of metaphor. Exploring metaphor.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Metaphor. Cognitive Metaphor. G. Lakoff's "Metaphors we live by". Classification of cognitive metaphor. Image-schemas.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. EMs and SDs at the sentence and text levels (extracts from (non)fiction discourses)/student creative writing	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Stockwell, P. Cognitive stylistics. in Rodney Jones (ed.) (2015) The Routledge Handbook of Language and Creativity, London: Routledge https://www.academia.edu/8764593/Cognitive_stylistics 2. Video https://www.youtube.com/watch?v=7_cexWKE7sE; 	

3. George Lakoff and Mark Johnsen (2003) *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press. 193 p. <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>
4. Paliichuk, E. (2022) "Cognitive 'warning signs' in human trafficking media texts", *Crossroads. A Journal of English Studies*, 38. doi: 10.15290/CR.2022.38.3.03.
5. Paliichuk, E. (in press) "A Spiderweb of Human Trafficking: An Empirical Linguistic Study", *Crossroads. A Journal of English Studies*.

Sessions 14. Styles of metaphor. Exploring metaphor.

Compulsory	Optional
<p>A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Analyzing abstracts to research papers on metaphor (at student choice)</p> <p>B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. <i>Metaphors in everyday discourse and literary discourse. Metaphors and metonymy in different kinds of texts</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Analysis of a poem 40 – LOVE by Roger McGough 2. Metaphor and metonymy in different kinds of texts. Analysis Activities. 3. Metaphor in prose fiction: an example 	<p>C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style</p>
<p>Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points</p>	
<p>Materials:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PSS: (Paul Simpson. <i>Stylistics. A resource book for students</i>. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section B. Unit 11 p. 92, Section C. Unit 11 p.142; 2. The Value of Analogies in Writing and Speech. https://www.thoughtco.com/what-is-an-analogy-1691878 3. Love Is a Metaphor: 99 Metaphors for Love. "Metaphors Are Dangerous. Love Begins With a Metaphor." https://www.thoughtco.com/love-is-a-metaphor-1691861 4. Paliichuk, E. (2022) "Cognitive 'warning signs' in human trafficking media texts", <i>Crossroads. A Journal of English Studies</i>, 38. doi: 10.15290/CR.2022.38.3.03. 5. Paliichuk, E. (in press) "A Spiderweb of Human Trafficking: An Empirical Linguistic Study", <i>Crossroads. A Journal of English Studies</i>. 	

Recommended Individual Project 2 for Module 2 (10 points). Case-study. 20 Metaphors About Time

Activity 1. Identifying

Activity 2. Classifying

Activity 3. Creating contexts and examples

Activity 4. Where metaphor lives: Economy, Business, Education, Advertising, Science (exploring texts, search for metaphors in various discourses)

Materials:

1. 20 Metaphors About Time <https://www.thoughtco.com/metaphors-about-time-1691876>;
2. PSS: (Paul Simpson. *Stylistics. A resource book for students*. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 3 p.9, Unit 2 p. 6.; Section B. Unit 3 p. 59; Section C. Unit 3 p. 108; Section D. Unit 3 p.161;
3. Katie Wales. *A Dictionary of Stylistics. Second Edition*. Longman. Pearson Education. – 429 p.;
4. Video https://www.youtube.com/watch?v=7_cexWKE7sE;
5. George Lakoff and Mark Johnsen (2003) *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press. 193 p. <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>

Module Test 3.

Теми практичних занять (модуль 4)/ Topics of lectures and seminars (Module 4)

Lecture 9. Narrative Stylistics. The Image of the Author. Image of the Character.

Warm-up: Is the presentation of speech and thought is straightforward?

Theory: Abstract storyline. Represented storyline. Domain in Stylistics.

Group Discussion. Making a chart for plots based on extracts from literary texts.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 5 p.18; Section B. Unit 5 p.70; Section C. Unit 5 p. 114; Section D Unit 5 p.176;
2. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics. Second Edition. Longman. Pearson Education. – 429 p.;
3. Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Chapter 4. Types of Narration – P. 57).

Lecture 10. Style and point of view. Approaches to point of view

Warm-up: What is your point of view? Point of view in a movie and a piece of literature. Sharing watching and reading experiences.

Theory: Point of view in fiction, planes of point of view in narrative fiction (ideological temporal, spatial, psychological). Multimodality.

Group Discussion. Analyzing points of view based on episodes of various movies.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 7 p.26; Section B. Unit 7 p.77; Section C. Unit 7 p. 123; Section D Unit 7 p.195.
2. Point-of-view shot. https://en.wikipedia.org/wiki/Point-of-view_shot
3. 10 Movies with The Best Uses of Point-of-View Shots <http://www.tasteofcinema.com/2016/10-movies-with-the-best-uses-of-point-of-view-shots/>
4. Point of view. Literature and film. Written by: The Editors of Encyclopaedia Britannica. <https://www.britannica.com/art/point-of-view-literature-and-film>
5. A Movie's POV: What's your Point of View? January 18, 2013. <https://www.videomaker.com/videonews/2013/01/a-movies-pov-whats-your-point-of-view>
6. Point of View Shots: Creative Examples of Camera Movements and angles. <https://www.studiobinder.com/blog/point-of-view-shot-camera-movement-angles/>
7. A Different Perspective: How POV Affects Your Filmmaking. By Ryan McAfee. <https://blog.pond5.com/15760-a-different-perspective-how-pov-affects-video/>

Sessions 15. Style variation in narrative.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Narrative Stylistics. The Image of the Author. Image of the Character	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. Exploring cases from fiction. Storytelling in non-fiction. Text interpretation	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: Priming Effects in Media Discourse in Human Trafficking: A Narrative Perspective https://www.researchgate.net/publication/296839613_PRIMING_EFFECTS_IN_MEDIA_DISCOURSE_ON_HUMAN_TRAFFICKING_THE_NARRATIVE_PERSPECTIVE Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Chapter 4. Types of Narration – P. 57)	

Sessions 16. A sociolinguistic model of narrative.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Narrative Stylistics. Translating Literature and Movie Scripts	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. <i>Labov's narrative model.</i> Analyzing examples from fiction (at student choice) based on the Labovian model. Narrative Stylistics. Translating Literature and Movie Scripts.	

	stylistic awareness of the EU legislation style
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section C. Unit 5 p. 114	

Sessions 17. Exploring point of view. Changing Perspective.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. Point of view in fiction, planes of point of view in narrative fiction (ideological temporal, spatial, psychological). Multimodality.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. Exploring point of view based on <i>The Tell-Tale Heart</i> by <i>Edgar Allan Poe</i> . (FV: Text E29 The Eye).	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: 1. PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section D Unit 7 p.196; 2. Point of View Shots: Creative Examples of Camera Movements and angles. https://www.studiobinder.com/blog/point-of-view-shot-camera-movement-angles/ ; 3. A Different Perspective: How POV Affects Your Filmmaking. By Ryan McAfee. https://blog.pond5.com/15760-a-different-perspective-how-pov-affects-video/ ; 4. <i>The Tell-Tale Heart</i> by <i>Edgar Allan Poe</i> . (FV: Text E29 The Eye (Delaney D., Ward C., Fiorina C.R. Fields of Vision. – Longman, 2003. – Vol. 1-2); 5. Multimodality https://en.wikipedia.org/wiki/Multimodality .	

Sessions 18. Choosing POV in sharing reading/watching experiences.

Compulsory	Optional
A. Discussing theory/ Mind-mapping and commenting. <i>Sharing reading and watching experiences, analysis, illustrations</i> First-person; First-Person Peripheral; Second-person Person; Third-person Person; Third-Person Limited, Third-Person Omniscient.	C. Translation for EU: Stylistics and Other Issues Participation in surveys, exploring EU acquis, translating fragments of the EU legal acts, and stylistic awareness of the EU legislation style
B. Workshop (Exercises)/Translating: Solving Translation Challenges. <i>Sharing reading and watching (translation) experiences, analysis of a POV of a piece of literature or movie at the student's choice, illustrations</i>	
Performance: Attendance – 1; Activities: A – 4; B – 4; C – 2. Total – 11 points	
Materials: PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section D Unit 7 p.196. Point of View Shots: Creative Examples of Camera Movements & Angles. https://www.studiobinder.com/blog/point-of-view-shot-camera-movement-angles/ ; A Different Perspective: How POV Affects Your Filmmaking. By Ryan McAfee. https://blog.pond5.com/15760-a-different-perspective-how-pov-affects-video/ ; Multimodality https://en.wikipedia.org/wiki/Multimodality .	

Recommended Individual Project 3 for Module 4 (10 points). Presenting a story/movie from a POV at the student's choice. Deliver a presentation of a book or movie from a specific point of view (narrator, character, author, director, actor, etc.)

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекційних занять	1	1	3	1	2	1	3	1	2
Відвідування практичних занять	1	1	5	1	4	1	5	1	4
Робота на практичному занятті	10	5	50	4	40	5	50	4	40
Самостійна робота	5	-	-	-	-	-	-	6	30
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	83	-	71	-	83	-	101
Максимальна кількість балів:		338							
Розрахунок коефіцієнта:		$60:338 = 0,17$							

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Змістові модулі 1-2.

Опрацювання термінологічної бази, виконання практичних завдань на основі стилістичного аналізу з особливою увагою до художніх засобів англійської мови всіх рівнів (фонологічний, морфологічний, лексикологічний, семасіологічний, синтаксичний) – 18 год.

Виконані завдання оцінюються відповідно до ступеня виконання **5 базових елементів**, закладених у завданні для виявлення ступеня оволодіння навичками розпізнавання стилістичних засобів англійської мови.

Додатковими критеріями є релевантність, ступінь прояву засвоєння теоретичного матеріалу, практичне володіння англійською мовою.

Змістові модулі 3-4.

Застосування класичних і сучасних напрямів стилістичного аналізу для самостійної інтерпретації фрагментів прозових і поетичних текстів. – 18 год

Виконані завдання оцінюються відповідно до ступеня виконання **5 базових елементів**, закладених у завданні для виявлення ступеня оволодіння навичками розпізнавання стилістичних засобів англійської мови.

Додатковими критеріями є релевантність, ступінь прояву засвоєння теоретичного матеріалу, практичне володіння англійською мовою.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Проведення модульного контролю відбувається у формі аудиторного заняття, під час якого студенти виконують тест у письмовій формі.

Для модулю 1 тест містить 25 запитань теоретично-практичного характеру, спрямовані на виявлення знань в рамках пройденого теоретичного матеріалу, а також художні засоби, які необхідно ідентифікувати. Оцінювання модульного тесту відбувається відповідно до кількості правильних відповідей, тобто максимально 25 балів.

Для модулю 2 тест містить 25 запитань теоретично-практичного характеру, спрямовані на виявлення знань в рамках пройденого теоретичного матеріалу, а також художні засоби, які необхідно ідентифікувати. Оцінювання модульного тесту відбувається відповідно до кількості правильних відповідей, тобто максимально 25 балів.

Для модулю 3 тест містить 25 запитань теоретично-практичного характеру, спрямовані на виявлення знань в рамках пройденого теоретичного матеріалу, а також художні засоби, які необхідно ідентифікувати. Оцінювання модульного тесту відбувається відповідно до кількості правильних відповідей, тобто максимально 25 балів.

Для модулю 4 – модульний контроль проводиться в усній/тестовій формі і спрямований на загальне засвоєння теоретичного матеріалу і стилістичної компетенції.

Загальна успішність виконання кожного модульного тесту вимірюється як 25 балів.

Розподіл оцінювання модульного контролю:

21-25 балів – А (відмінно)

18-20 балів – В (добре)

16-17 балів – С (добре)

14-15 балів – D (задовільно)

12-13 балів – E (задовільно)

10-11 балів – FX (незадовільно)

1-9 балів – F (незадовільно)

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Стилістика англійської мови» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип коопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів. Максимальний передекзаменаційний бал з урахуванням коефіцієнта становить 60 балів.

Семестровий контроль для студентів заочної форми навчання передбачає написання курсової роботи на одну із запропонованих проєктних тем, що оцінюється за 100-бальною шкалою.

6.4.1 Пропоновані напрямки роботи щодо виконання курсової роботи

1. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього прозового твору

Опорний матеріал

Theory: The parameters of stylistic interpretation of a literary text.

Warm-up: How to do a stylistic analysis. Ice-breaking in text interpretation.

Theory: Plot, Tone, Atmosphere, Characters, Characterization, Point of View, Theme. Message.

Foregrounding: Sound and Shapes in a Text. Morphology. Parts of Speech and Categories.

Sentences. Images. Sensory Words. Semasiology. Lexical Layer. Settings: Time. Places.

Group Discussion. Predicting effects based on convergence of verbal means.

Summary. Systematizing theory.

Further guidelines:

PSS: (Paul Simpson. Stylistics. A resource book for students. Routledge. London and New York. – 262 p.) Section A. Unit 5 p.18; Section B. Unit 5 p.70; Section C. Unit 5 p. 114; Section D Unit 5 p.176;

Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Samples of Stylistic Analysis. – P. 87-90).

Practice: Stylistic interpretation of a literary text.

Workshop. First treads in text interpretation.

Activity 1. Analysis of a passage (linguistic peculiarities)

Activity 2. Analysis (compositional parts)

Activity 3. Analysis (Tone, Atmosphere)

Activity 4. Analysis (Characters, Characterization)

Activity 5 Analysis (Settings: Time. Places).

Materials: Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova knyha, 2000. – 160 c. (Extracts for comprehensive stylistic analysis. – P. 91-103)

2. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту англійського художнього поетичного твору (за рекомендацією викладача або на власний вибір)

3. Лінгвостилістичний аналіз англійського фрагменту медійного дискурсу (за рекомендацією викладача або на власний вибір)

4. Лінгвостилістичний аналіз англійського фрагменту наукового дискурсу (за рекомендацією викладача або на власний вибір)

5. Лінгвостилістичний аналіз англійського фрагменту рекламного дискурсу (за рекомендацією викладача або на власний вибір)

6.4.2. Критерії оцінення курсової роботи

Рейтинговий бал	Бал за стобальною шкалою	Значення рейтингового балу
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень умінь виконання лінгвостилістичного аналізу з детальним висвітленням теоретичних параметрів аналізу та детальним поясненням стилістичних явищ на різних мовних рівнях у тексті. Автор повинен навести репрезентативну кількість мовних прикладів, надати їх інтерпретативний коментар та узагальнити отримані результати у формі висновків та встановлювати зв'язку у соціокультурному аспекті. Робота повинна бути самостійною лінгвостилістичною розвідкою та виконана на високому рівні володіння англійською мовою.
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень умінь виконання лінгвостилістичного аналізу з широким висвітленням теоретичних параметрів аналізу та поясненням стилістичних явищ на різних мовних рівнях у тексті. Автор повинен навести репрезентативну кількість мовних прикладів, надати їх інтерпретативний коментар та узагальнити отримані результати у формі висновків. Робота повинна бути самостійною лінгвостилістичною розвідкою без суттєвих помилок теоретичного або мовного характеру.
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень умінь виконання лінгвостилістичного аналізу з широким висвітленням теоретичних параметрів аналізу та поясненням стилістичних явищ на різних мовних рівнях у тексті. Автор повинен навести репрезентативну кількість мовних прикладів, надати їх інтерпретативний коментар та узагальнити отримані результати у формі висновків. Робота повинна бути самостійною лінгвостилістичною розвідкою. Допускається незначна кількість помилок теоретичного або мовного характеру.
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень умінь виконання лінгвостилістичного аналізу з фрагментарним висвітленням теоретичних параметрів аналізу та поясненням стилістичних явищ у тексті. Автор повинен навести задовільну кількість мовних прикладів, надати їх коментар. Робота повинна бути самостійним проєктом. Може мати значну кількість недоліків теоретичного або мовного характеру.
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень умінь виконання лінгвостилістичного аналізу, умінь розпізнавати стилістичні явища та надавати відповідні пояснення.
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань та умінь лінгвостилістичного аналізу, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни.

Підсумковий контроль проводиться у формі іспиту відповідно до суми накопиченого балу за 4 модулі та результату усної відповіді під час іспиту або результату письмового тесту на електронному курсі. Іспит зі стилістики проводиться в усній (або письмовій формі для дистанційного навчання) формі в один день для академічної групи. У білет включено два теоретичних питання та одне практичне

завдання (або комплексний тест на 40 балів на електронному курсі). Одному студенту дається 20 хв. для підготовки відповіді та виконання практичного завдання для усного екзамену або 25 хвилин на виконання тестового завдання для дистанційної форми навчання.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (іспит).

1. Subject matter of stylistics. Language, speech, style.
2. Types of stylistics, and their approach towards language study.
3. Different concepts of style. Language style.
4. Language-as-a-system and language-in-use. Functional approach towards language study.
5. Language variation. The notion of invariant and variant.
6. The notion of context and types of context.
7. Different types of meaning. Stylistic meaning.
8. Semantic structure of the word. Types of lexical meaning.
9. Stylistic classification of the English vocabulary.
10. Classification and stylistic functions of literary words and neutral vocabulary
11. Approaches and definitions of colloquial vocabulary, and its types.
12. Stylistic context. Foregrounding.
13. Notion of language expressive means and stylistic devices. Convergence of stylistic devices.
14. Phonetic expressive means and stylistic devices.
15. Versification is a major pattern of sound arrangement.
16. Types of sound-instrumenting.
17. Graphical expressive means and stylistic devices.
18. Types and functions of graphon.
19. Morphological level and its stylistic potential in Modern English.
20. Stylistic value of syntax. The length of the sentence and its stylistic relevance.
21. Syntactical expressive means based on the reduction of the basic model of the sentence and its structural, semantic, and functional characteristics.
22. Syntactical expressive means based on the redundancy of the basic model of the sentence; and their structural, semantic, and functional characteristics.
23. Syntactical expressive means based on the violation of word order in the basic model of the sentence; their structural, semantic, and functional characteristics.
24. Syntactical stylistic devices; their structural, semantic, and functional characteristics.
25. General characteristics of the English semasiological expressive means and stylistic devices.
26. Classification of figures of substitution. Expressive means based on the notion of quantity and expressive means based on the notion of quality.
27. General characteristics of figures of substitution as expressive means of semasiology.
28. Figures of quantity: hyperbole, meiosis. Their structural, semantic, and functional characteristics.
29. Metaphorical group. Mechanism of metaphoric transfer of name. Types of metaphor.
30. Metonymical group. The syntactic and semantic difference between metonymy and metaphor.
31. Irony; its structural, semantic, and functional characteristics. Context types of irony.
32. Figures of identity: simile, substituting and specifying synonyms; their structural, semantic, and functional characteristics.
33. Figures of inequality: climax, anti-climax, pun, zeugma; their structural, semantic, and functional characteristics.
34. Figures of opposition: antithesis, oxymoron; their structural, semantic, and functional characteristics.
35. Cognitive Stylistics. Basic notions. Outstanding linguists.
36. Cognitive metaphor. Classification. Prominent scientists.
37. Narrative Stylistics. Abstract storyline. Represented storyline. Domain in Stylistics.
38. Point of view in Literature. Types and effects. The notion of multimodality.

Зразок білета

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра англійської філології та перекладу

Екзамен зі стилістики англійської мови

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ

освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)

освітня програма **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА** (англійська)

спеціалізація 035.04 **ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ** (переклад включно) (IV курс)

Екзаменаційний білет № 1

1. Stylistic value of syntax. The length of the sentence and its stylistic relevance.
2. Figures of inequality: climax, anti-climax, pun, zeugma; their structural, semantic, and functional characteristics.
3. Translate the abstract below. Indicate the available EMs and SDs:

I looked at him. I know I smiled. His face looked as though it were plunging into the water. I couldn't touch him. I wanted so to touch him I smiled again and my hands got wet on the telephone and then for a moment I couldn't see him at all and I shook my head and my face was wet.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

(протокол № _ від _____ р.)

Екзаменатор

Е.О. Палійчук

Завідувач кафедри

М.А. Козачук

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтинговий бал	Бал за стобальною шкалою	Значення рейтингового балу
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

6. Навчально-методична карта дисципліни.

Загальна кількість – 120 годин, аудиторні – 56 годин, модульний контроль – 8 годин, самостійна робота 26 годин, семестровий контроль – 30 годин.

Модуль	1						2				3						4				
Тема модуля	Style and Language 1						Style and Language 2				Style and Language 3						Literary Stylistics 4				
Кількість балів за модуль	58 балів						46 балів				58 балів						46 балів				
Бали за п/з				11	22	22			22	22				11	22	22				22	22
Теми лекцій-них та практичних занять	L1. What is Stylistics?	L2. Patterns of sound. Value of graphical means.	L3. Pre-Morphology, Expressive Morphology, Marginal Morphology	S1. Key Notions of Stylistics	S2-3. The Sounds of Your Text. The Shape of Your Text	S4--5. Stylistic Morphology in Literary Texts.	L4. Grammar and Style. Transposition of parts of speech.	L.5 Grammar and Style in Syntax	S6-7. Grammar in action.	S8-9. Stylistic potential of syntax	L6. Style as a choice. Understanding registers. Stylistic use of vocabulary.	L7. Meanings. Rhetorical Figures	L8. Representing Speech and Thought. Cognitive Stylistics Cognitive Metaphor	S10 Exploring registers. Lexical nuances.	S 11-12 Tropes. Imagery	S13-14. Styles of metaphor. Exploring (conceptual) metaphor	L9. Narrative Stylistics. The Image of the Author. Image of the Character.	L10. Style and point of view. Approaches to point of view	S15-16. A sociolinguistic model of narrative. Style variation in narrative. Workshop. Labov's narrative model.	S17-18. Exploring point of view. Workshop. Changing Perspective.	
ІНДЗ-самостійна робота	<p>Проектна робота – 30 балів.</p> <ol style="list-style-type: none"> Recommended Individual Project 1 (10 points). Interpreting patterns of sound. Styles in a single poem. An Exploration Recommended Individual Project 2 (10 points). Case-study. 20 Metaphors About Time Recommended Individual Project 3 (10 points). Deliver a presentation of a book or movie from a specific point of view (narrator, character, author, director, actor, etc.) 																				
Поточний контроль	МКР 1 (25 балів)						МКР 2 (25 балів)				МКР 3 (25 балів)						МКР 4 (25 балів)				
Підсумковий контроль	Іспит – 40 балів; коефіцієнт рейтингового розрахунку – 0,17; максимальна кількість балів – 100																				

8. Рекомендовані джерела

Основні друковані джерела

1. Alison Gibbons and Sara Whiteley. Contemporary Stylistics: Language, Cognition, Interpretation. Edinburgh University Press, 2018. – 396 p.
2. Paliichuk, Elina (2022) *The cookery book of text interpretation: Практикум зі стилістики англійської мови* Київський університет імені Бориса Грінченка, Україна. – 119 p. https://www.researchgate.net/publication/362635139_THE_COOKERY_BOOK_OF_TEXT_INTERPRETATION
3. The Routledge Handbook of Stylistics. / Edited by Michael Burke / NY: Routledge, 2018. – 558 p.

Додаткові друковані джерела

1. Peter Verdonk. The Stylistics of Poetry: Context, Cognition, Discourse, History. Bloomsbury USA Academic, 2013. – 216 p. <https://drive.google.com/file/d/1urwqwKFWbt6FhKG-2wdo9bNr0iumZW49/view?usp=sharing>
2. <https://drive.google.com/file/d/1VtzZcDZ9M82JzfwHSrGO6SOBOJLAABJX/view?usp=sharing>
3. 50 Writing Tools by Roy Peter Clark. Senior Scholar, Poynter Institute <https://dcripe.files.wordpress.com/2014/06/50-writing-tools.pdf>

Інтернет джерела

1. The ABC of Stylistics: a Preliminary Investigation <https://issuu.com/inventionjournals/docs/c04101013017>
2. Preview Cambridge Topics in English: The Language of Literature https://issuu.com/cupeducation/docs/topics_4_ch1_lang_of_lit
3. Rhetoric and Style <https://www.thoughtco.com/rhetoric-and-style-4133045>
4. Write or Left: An OER Textbook for Creative Writing Classes. https://issuu.com/scribe77/docs/cw211_oer_writeorleft
5. English First Additional Language. Study Guide: Literature https://issuu.com/impakeducation/docs/gr_11_english_first_additional_lang_eale7805580eb
6. Rhetorical devices for speechwriters <http://www.jrmyprtr.com/wordpress/wp-content/uploads/2013/05/rhetorical-devices-for-speechwriters-index-cards.pdf>
7. Rhetorical Devices for Speeches http://inaburraseniorlibrary.weebly.com/uploads/5/1/9/3/51937101/rhetorical_devices_for_speeches.pdf
8. Rhetorical and Stylistic Devices <https://bishopallenenglish.files.wordpress.com/2013/02/rhetorical-and-stylistic-devices.pdf>
9. An Introduction to Style <https://www.rfwp.com/samples/guide-to-literary-terms.pdf>
10. Wolf Schmid
Narratology. https://issuu.com/ubormetenga/docs/narratology_an_introduction_de_gruyter_textboo
11. Jebbie Dolores, Flurence Hermosa Figures of Speech. https://issuu.com/pimbailon/docs/module_english_115
12. Guide to Literary Terms https://drive.google.com/drive/u/3/folders/1kAZ_Mxp7TIrmAYAap2HbHVTtQOIZGGR2
13. Jeanne Fahnestock. Rhetorical Style. The uses of Language in Persuasion. https://drive.google.com/drive/u/3/folders/1kAZ_Mxp7TIrmAYAap2HbHVTtQOIZGGR2
14. Literary Terms: A Guide. <https://eve.gd/images/uploads/2011/11/Simon-Davies-Literary-Terms.pdf>
15. Sandrine Sorlin. The ‘interdisciplinarity’ of stylistics. DOI: 10.2478/toppling-2014-0008
16. Elina Paliichuk, Freelancing, translating, observing: Association4U case study. SHS Web Conf., 105 (2021) 05003. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202110505003>